



FLOWERVE Flow Control  
GESTRA Steam Systems

GESTRA AG  
Münchener Straße 77  
D-28215 Bremen

14 JULI 2005

normals / anciéty / avant:



## Abnahmeprüfzeugnis

EN 10 204-3.1B

No.: EA0506409

Seite 1 von 4

Inspection certificate / Certificat de réception

page 1 of 4 / page 1 de 4

Hersteller / Manufacturer / Fabricant:

GESTRA AG · Postfach 10 54 60 · D-28054 Bremen

**Siekmann Econosto  
GmbH & Co. KG  
Freigrafenweg 2**

**44357 Dortmund**

Bestell-Nr.: **9008819 OP**  
Order No. / No. De commande

Bestelldatum: **2005-07-01**  
Date of order / Date de commande

GESTRA Auftrag-Nr.: **255406** Pos.: **10**  
GESTRA Order-No. / Item. / GESTRA No. d'ordre / Poste

Prüfgegenstand: **Duo Kondensomat BK 45 DN 25 PN40 Gewindemuffe ISO 228/1-G 1" "RHOMBUSline" - BK45**  
Product tested: **Duo Steam Trap BK 45 DN 25 PN40 screwed sockets ISO 228/1-G 1" "RHOMBUSline" - BK45 / Purgeur Duo BK 45 DN 25 PN40**  
Matériel éprouvé: **manchons taraudés ISO 228/1-G 1" "RHOMBUSline" - BK45**  
Stk. / pc. / pc. **1**

Lieferbedingungen: **Herstellerstandard / Manufacturer standard / Standard du fabricant**  
Terms of delivery: **Pos. 15.5**  
Conditions de livraison: **Reuz. 17 15 011**

## Bauprüfungen entsprechend DIN 3230 Teil 3

Final testing acc. to DIN 3230 Part 3, Epreuve finale conforme DIN 3230 part 3

A	Allgemeine Prüfungen General Tests / Tests général	B	Festigkeits- und Dichtheitsprüfungen Strength and leak tests / Essais de résistance et d'étanchéité
AA	Prüfung der Bestelldaten Checking of order specifications / Contrôle des données de commande	BA	Festigkeit des Gehäuses mit Wasser - 1,5 x PN - 1-2 min Strength test on housing with water / Epreuve de résistance du corps à l'eau
AB	Prüfung der Form und Ausrüstung Inspection of design and fittings / Contrôle du type et de l'équipement	<b>Sonstige Prüfungen: Other tests / Autres épreuves</b> <b>Funktions- und Dichtheitsprüfung des Abschlusses mit Dampf gemäß DIN EN 26948</b> Function- and tightness test of the closure with steam acc. to DIN EN 26948 Epreuve de fonction et d'étanchéité de l'obturateur à la vapeur suivant DIN EN 26948	
AC	Prüfung der Kennzeichnung Inspection of marking / Contrôle du repérage		
AD	Prüfung der Maße Dimensional Check / Contrôle des dimensions		
AE	Prüfung der Oberfläche Surface inspection / Contrôle de la surface		
AG	Prüfung der Betätigungsfunktion Testing of operational functioning / Contrôle de la manoeuvre		
AP	Sichtprüfung Visual inspection / Inspection visuelle		
AR	Prüfung der Werkstoffnachweise Checking of material records / Contrôle des certificats du matériau		

Bemerkungen:  
Remarks / Remarques

Kennzeichnung:  
Marks / Marques



Prüfbefund: **Die gestellten Anforderungen sind erfüllt**  
Results of tests: **Specified requirements are satisfied**  
Conclusions: **Conforme aux spécifications**

**Liste der Werkstoffnachweise siehe Seite 2**  
Material testing on page 2 / Epreuve du matériau voir page 2

**GESTRA AG**

Abnahme + Dokumentation  
Inspection and documentation / Certification et Documentation

**Bernd Vogelsang**

Der Werkssachverständige  
Worksinspector / Responsable du Service Réception

Phone: +49 421 3503 220  
FAX: +49 421 3503 176

**Bremen, 2005-07-13**



# Abnahmeprüfzeugnis

EN 10 204-3.1B

No.: EA0506409

Seite 2 von 4

Inspection certificate / Certificat de réception

page 2 of 4 / page 2 de 4

## Liste der Werkstoffnachweise:

Material testing / Epreuve du matériau

Pos. Item. Pos.	Stk. pc. pc.	Gegenstand Object Objet	Kennzeichnung Marks Marques	Schmelze melting charge charge d. orneau	Hersteller Manufactur Producteur	Werkstoff Material Matériau	Werkstoffnachweis Material evidence Preuve du matériel	Lieferbedingung Terms of delivery Cond. de livraison
1	1	Gehäuse body / cops	40	071814	Richard Neumayer	1.0460/A 105	3.1B	AD2000-A4; -W13; DIN EN 10222-2; ASTM A105
2	1	Haube Bonnet / Capot	40	071814	Richard Neumayer	1.0460/A 105	3.1B	AD2000-A4; -W13; DIN EN 10222-2; ASTM A105

Anlage / enclosure / p.j.

Hausanschrift Telefon (07831) 803-0  
 Wilhelm-Zangen-Str. 8 Telefax (07831) 803-71  
 77756 Hausach e-mail neumayer@r-neumayer.de  
 Internet http://www.r-neumayer.de

# NEUMAYER

Richard Neumayer Gesellschaft für Umformtechnik mbH · Hausach



Richard Neumayer · Postfach 11 68 · 77750 Hausach

Firma  
 Gestra AG  
 Postfach 10 54 60

28054 Bremen

## ABNAHMEPRÜFZEUGNIS

DIN 50049 / EN 10204 3.1 B

Inspektioncertifikat / Certificat de réception  
 Herstellerzulassung TÜV nach AD 2000 und  
 Druckgeräterichtlinie liegt vor.

Stempel des Herstellers  
 Mark of factory  
 Marque d'usine



Stempel der Werkprüfstelle  
 Mark of factory's inspection  
 Marque de réception d'usine



Pos.: 2 von 1

Besteller / manager / le commandant <b>Gestra AG</b>	Ihre Bestellung / Your order / Votre commande <b>55000000277 v. 18.05.05</b>	Tag / Date / Date <b>27.05.2005</b>	Komm.-Nr. / works-No / Notre réf. <b>198390</b>
Gegenstand / Article / Désignation du produit <b>Gehäuse MK/ BK 2/375001.00</b>	Menge/Stück Quantity Quantité <b>3.769</b>	Anforderungen / Requirements / Valeurs demandées <b>AD2000-W13/ A4</b>	
Erzeugnisform / Product / Produit <b>Gesenkschmiedestück</b>	Werkstoff (Norm) / Material correspondent / Matériau correspondant <b>1.0460/ A105 DIN EN10222-2</b>	Erweichungsart Kind of melting Mode de fusion <b>E</b>	Teile-Nr. / Article No <b>027 00 51777</b>

### Prüfergebnisse

Maße und Lage der Probe  
 Dimensions and Position of test piece  
 Dimensions et Position de l'éprouvette  
**rd. 8 mm q/t**

Probe Specimen Epreuve Nr./No.	Härte Hardness Dureté HB	Streckgrenze Yield point Limite d'élasticité Rp = 0,2%	N/mm² Rp = 1,0 %	Zugfestigkeit Tensile strength Résistance à la traction N/mm²	Dehnung Elongation Allongement (Lo-5d) %	Einschnürung Reduction of area Striction %	Kerbschlagbarkeit Imp. Strength Résilience AV	Probe: ISO-V RT
Sollwert nominal nominales	187	250		485 540	25	30	31	
250376	150 152	307		501	28	65	81 / 84 / 69	
250377	150 152	320		508	29	64	102 / 99 / 86	
250378	150 152	326		511	28	62	84 / 110 / 91	
250379	150 152	319		504	26	61	72 / 85 / 67	

### Bemerkungen / Remarks / Remarques:

Chargen-Kurzzeichen: 40

Wärmebehandlung: normalisiert, 910°C, Abkühlung ruhende Luft

Schmelze Anal Chargo Nr./No.	C Ti %	Si Nb %	Mn V %	P N %	S Cu %	Cr B %	Mo %	Ni %	Al %
071814		0,181	0,214	0,852 0,002	0,011	0,003 0,095	0,084	0,018	0,063 0,040

Werkstoff und Ausführung der Produkte stimmen mit den vertraglich vereinbarten Angaben überein. Die Analysewerte stimmen mit dem Ursprungszertifikat überein. Besichtigung und Maßprüfung ohne Beanstandung.  
 Material and products are corresponding to the indications in our contract. The values of the analysis corresponds to the origin certificate of our material.  
 Le matériau et l'exécution des produits correspondant à les indications dans notre contrat les indications de l'analyse correspondent au certificat d'origine de la matière de base

RICHARD NEUMAYER  
 Der Werkstoffverständiger  
 Grenzer Leiter QM

Bitte wenden Sie sich bei Rückfragen an Fr. Kornmaler (tel. -26)

Das Zeugnis ist EDV- technisch erstellt und ohne Unterschrift gültig.

Die Dokumentensicherheit bei Mailversand wurde mit dem TÜV abgestimmt und bestätigt.

20000453 7 / FB 013 OM 12/04

Hausanschrift Telefon (07831) 803-0  
 Wilhelm-Zangen-Str. 8 Telefax (07831) 803-71  
 77756 Hausach e-mail neumayer@r-neumayer.de  
 Internet http://www.r-neumayer.de

# NEUMAYER

Richard Neumayer Gesellschaft für Umformtechnik mbH · Hausach



Richard Neumayer · Postfach 11 68 · 77750 Hausach

Firma  
 Gestra AG  
 Postfach 10 54 60

## ABNAHMEPRÜFZEUGNIS

DIN 50049 / EN 10204 3.1 B

Inspektioncertifikat / Certificat de réception  
 Herstellerzulassung TÜV nach AD 2000 und  
 Druckgeräterichtlinie liegt vor.

28054 Bremen

Stempel des Herstellers  
 Mark of factory  
 Poignon d'usine



Stempel der Werkprüfstelle  
 Mark of factory's inspection  
 Poignon de réception d'usine



Pos.: 2 von 2

Besteller / manager / le commandant <b>Gestra AG</b>	Ihre Bestellung / Your order / Votre commande <b>5500000277 v. 14.12.04</b>	Tag / Date / Date <b>27.01.2005</b>	Komm.-Nr. / works-No / Notre réf. <b>195489</b>
Gegenstand / Article / Désignation du produit <b>Haube BK 45 3/375003.01</b>	Menge/Stück Quantity Quantité <b>2.186</b>	Anforderungen / Requirements / Valeurs demandés <b>AD2000-W13 /-W9</b>	
Erzeugnisform / Product / Produit <b>Gesensschmiedestück</b>	Werkstoff (Norm) / Material correspondent / Matériel correspondant <b>1.0460/ A105 DIN EN10222-2</b>	Erstschmelzungsart Kind of melting Mode de fusion <b>E</b>	Teller-Nr. / Article No <b>027 00 51834</b>

### Prüfergebnisse

Maße und Lage der Probe  
 Dimensions and Position of test piece  
 Dimensions et Position de l'éprouvette  
**rd. 8 mm q/t**

Probe Specimen Eprouvette Nr./No.	Härte Hardness Dureté HB	Streckgrenze Yield point Limite d'élasticité Rp = 0,2%	N/mm² Rp = 1,0 %	Zugfestigkeit Tensile strength Résistance à la traction Rm	Dehnung Elongation Allongement (Lo-5 d) %	Einschnürung Reduction of area Striction %	Kerbschlagbarkeit Imp. Strength Résilience AV	Probe: ISO-V RT
Sollwert nominal nominales		250		485 540	25	30	31	
250107	144 150	320		501	29	60	111 / 82 / 86	
250108	144 150	316		493	27	57	81 / 97 / 78	
250109	144 150	310		490	30	62	90 / 105 / 98	
250110	144 150	308		486	27	55	85 / 62 / 70	

Bemerkungen / Remarks / Remarques:  
 Chargen-Kurzzeichen: 40

Wärmebehandlung: normalisiert, 910°C, Abkühlung ruhende Luft

Schmelze Melt Charge Nr./No.	C Ti %	Si Nb %	Mn V %	P N %	S Cu %	Cr B %	Mo %	Ni %	Al %
071814		0,181	0,214	0,852 0,002	0,011	0,003 0,095	0,084	0,018	0,063 0,040

Werkstoff und Ausführung der Produkte stimmen mit den vertraglich vereinbarten Angaben überein. Die Analysenwerte stimmen mit dem Ursprungszeugnis überein. Besichtigung und Maßprüfung ohne Beanspruchung.  
 Material and products are corresponding to the indications in our contract. The values of the analysis corresponds to the origine certificate of our material.  
 Le matériau et l'exécution des produits correspondent à les indications dans notre contract les indications de l'analyse correspond au certificat d'origine de la matière de base.

RICHARD NEUMAYER  
 Der Werkstoffprüfingenieur  
 Grenzer Leiter QM

Bitte wenden Sie sich bei Rückfragen an Fr. Kornmaier (tel. -26)  
 Das Zeugnis ist EDV- technisch erstellt und ohne Unterschrift gültig.  
 Die Dokumentensicherheit bei Mailversand wurde mit dem TÜV abgestimmt und bestätigt.